



2° Colloque international franco-japonais
Programme de Recherche d'Intérêt Régional (PRIR)
Vente Directe Bretagne Japon (VDBJ)



第2回日仏国際シンポジウム 日仏友好150周年記念文化事業

PRIRVDBJ ブルターニュ地方振興研究プログラム (農産物の産消交流の可能性に関する日仏比較研究)

organisé par : Université Rennes 2 Haute Bretagne, Laboratoire d'Anthropologie et de Sociologie (EA2241)
Centre de Recherches sur la Culture Japonaise de Rennes

主催 レンヌ日本文化研究センター農産物産消交流研究会, レンヌ第2大学社会人類学系研究室所属

**L'agriculture participative
- Pourquoi, comment, jusqu'où ? -**

「分かち合う農業」
産と消の連環を基盤とする産直農業のあり方と可能性を問う

Université Rennes 2 Haute Bretagne Campus Villejean
Métro : Villejean-Université (10mm de la gare de Rennes, direction Kennedy)
6-7-8 Novembre 2008- Amphi L3, Pôle Langues

日時、場所

2008年11月6-7-8日 フランス、レンヌ第2大学
レンヌ駅より地下鉄で10分 Kennedy行き Villejean-Universitéで下車 のL棟ホール

Langue de travail : français et japonais avec traduction simultanée
Chaque intervenant dispose de 20 minutes pour sa présentation suivie de dix minutes de discussion

発表は20分その後10分の質疑応答

Jeudi 6 novembre 2008 11月6日 木曜日

Session d'ouverture

9h00 Accueil 受付

9H30 開会の辞

Accueil par Jean-Emile Gombert, Vice président de l'université Rennes 2 レンヌ第2大学ゴンベール副学長

Intervention de Louis Dubreuil, Vice président en charge de l'agriculture du Conseil Général d'Ille et Vilaine イルエヴィレ
ーヌ県議会農業担当デュブリュコ副議長

10h 40 – 12h20 : Session 1

Qu'est-ce que l'Agriculture pour les hommes en société ?
「農業という営みの意味」

Président de session : **IKEGAMI Kôichi 池上 甲一**

1 MURAMATSU Kenjirô 村松 研二郎

(Doctorant en sciences politiques de l'université de Liège en Belgique, 産消交流研究会メンバー、ベルギー
のリエージュ大学博士課程在学中)

«L'agriculture comme un bien commun en devenir - Une proposition sociologique et cas comparés Japon-Belgique autour des notions d'*Ikigai* et de citoyenneté »

「生成しつつあるコモンズとしての農業 - 生きがいと市民性の概念をめぐる日本・ベルギーの事例に関する比較社会的分析の試み」 (発表 仏語)

2 Yvon LE CARO イヴォン・ルカロ

(PRIR, géographie, RESO-CNRS, université Rennes 2, 産消交流研究会メンバー、レンヌ第2大学、地理学)

« La vente directe en Bretagne aujourd'hui : l'agriculteur en situation de médiateur écroumé ? » - en français [note : œkoumène = espace habitable de la terre] 「ブルターニュの現代の産直 - 人と大地を結ぶ農業の本質」 (発表 仏語)

3 Ali AIT ABDELMALEK アリ・アイト アブデルマレク

(sociologie, université Rennes 2, レンヌ第2大学、社会学)

« Approche ethno-sociologique de l'allergie alimentaire et de la nutrition » 「食アレルギーと栄養の民俗 - 社会的考察」 (発表 仏語)

12h30- 13h 50 Déjeuner au Restaurant Le Métronome
昼食 レストラン「メトロノーム」

14h 00 – 16h00 : Session 2

Les modes de relations et d'échanges ré-interrogés par la vente directe 「産直に問い直される人とモノの交流」

Président de session : Guy DURAND ギ・デュラン (PRIR, économie rurale, ENSAR-AgroCampus)

1 MIURA Atsushi 三浦 敦

(Japon, anthropologie, université de Saitama, 埼玉大学, 人類学)

« Economie sociale et développement rural- Développement coopératif aux Philippines dans la perspective proudhonienne- » 「社会的経済と農村開発：ブルードン理論から見たフィリピンの協同組合開発」 発表 仏語)

2 KOLIN-KOBAYASHI コリン・コバヤシ

(Paris, journaliste, vidéaste et consultant de la coopérative japonaise Greencoop, ジャーナリスト、映像作家、グリーンコープのコンサルタント)

« Trois années d'échanges entre les coopératives du sel de Guérande et les coopératives japonaises de consommateurs : leçons et perspectives » 「ゲランド塩生産者組合と日本の消費者生協との出会い - 三年間の交流で得たもの (発表 日本語)

3 YAKUSHIIN Hitoshi 薬師院 仁志

(Japon, PRIR, Sociologie, université de Tezukayama-gakuin, 産消交流研究会メンバー、帝塚山学院大学、社会学)

« Les règles pour la circulation des aliments – la revalorisation du principe du marché » 「食品流通のルートとルール-市場原理の再評価」 (発表 日本語)

4 Danièle BENEZECH ダニエル・ベネゼッシュ

(PRIR, économie politique, université de Rennes 1, 産消交流研究会メンバー、レンヌ第1大学 政治経済学)

« Valorisation de la qualité, confiance et proximité : labellisation Vs vente directe ? » [Comment le « producteur » se fait reconnaître] 「品質の保証とは？ 認証マークの安心か、産直で安心できる生産者から買うか」 (発表 仏語)

16h- 16h15 Pause café コーヒーブレイク

16h15- 17h45 : session 3

Leçons de l'histoire du mouvement « Teikei » au Japon

「日本の提携運動の歴史をふり返る」

Présidente de session : **Odile CASTEL** オディール・カステル

1 **MASUGATA Toshiko** 栢潟 俊子

(Japon, sociologie, université de Shukutoku, 淑徳大学 社会学)

« Les perspectives et les obstacles pour l'évolution de la relation ville-campagne –réflexion à partir de l'historique du mouvement du Teikei au Japon » 「日本における提携運動の展開と意義」(発表 日本語)

2 **NAGAYAMA Toshikazu** 永山 利和

(Japon, économie, université de Nihon, 日本大学 経済学)

« Le mouvement pour la promotion de la vente directe arrivera-t-il à réformer le marché au-delà d'une offre alternative ? » 「産直運動は市場補完から市場改革へ前進するのか」(発表 日本語)

3 **IKEGAMI Kôichi** 池上 甲一

(Japon, PRIR, économie rurale, université de Kinki, 産消交流研究会メンバー、近畿大学、農業経済学)

« La revalorisation du mouvement de la vente directe du type Teikei - à partir des expériences de Teikei entre la coopérative des consommateurs citadins 'Seikatsu club' et la coopérative agricole de la ville de Yusa du département de Yamagata -> 「産消提携型産直の変遷と現代的再評価—遊佐町農協と生活クラブ生協の組合間提携を中心に—」(発表 日本語)

Fin de session 会議終了

18h00- 19h 00 Visite et échange avec les membres du **Panier Hiroko à la maison** « Et si on se parlait », à la sortie du métro **Place Ste Anne le jeudi après midi est leur moment de distribution** (有機農産物の提携産直グループ「ひろこのバスケット」のメンバーと交歓会 サンタンヌ広場)

19h30-21h00 Dîner à la crêperie **St Méline, 13 rue St Méline (proche de la Place Ste Anne)**

tél : 02 99 38 72 06

サンタンヌ広場近くのクレープ屋で軽い夕食 定番のガレット、クレープのメニュー

Vendredi 7 novembre 7日 金曜日

9h – 10h30 : Session 4-1

L'Agriculture et ses espaces, interactions des citoyens et des autorités locales

「都市農業をめぐる市民運動と行政の動き」

Présidente de session : **Danièle BENEZECH** ダニエル・ベネゼッシュ

1 **Barbara MONBUREAU** バルバラ・モンビュロー、**CHAUVÉL Gabriel** ガブリエル・ショーヴェル

(Redon, paysagiste, association « les Amis du Transformateur » ブルターニュ、造園技師、「景観おこし」協会員)

« L'expérience du Transformateur » [reconquête d'une friche par des activités liées à l'agriculture] 「“景観おこし協会” が取り組む空き地の活性化経験からみた都市と農村の交流」(発表 仏語)

2 **ANEHA Aki** 姉齒 暁

(Japon, PRIR, économie, université de Komazawa, 産消交流研究会メンバー、駒澤大学、経済学)

« La coopération entre autorité locale-Etat-coopératives de producteurs et l'importance de la cantine scolaire dans l'école (à la place de la cuisine centrale) – à partir des expériences de la ville de Gosen du département de Niigata » 「自校方式による学校給食の意義と地域・行政・共同組合の連帯-新潟県五泉市の経験に学ぶ」 (発表 日本語)

3 YAMAZAKI Yôko 山崎 洋子

(Japon, leader de l'association « les Héroïnes de la campagne » fermière et essayiste, 田舎のヒロインネットワーク代表、おけら牧場経営, エッセイスト)

« La ferme Okera, base d'initiative d'un couple néo-rural qui cherche à rétablir la relation ville-campagne » 「おけら牧場から発信する都市-農村交流の広がり」 (発表 日本語)

10h30 – 10h45

pause café コーヒーブレイク

10h45 – 12h15 : Session 4-2

L'Agriculture et ses espaces, interactions des citoyens et des autorités locales 「都市農業をめぐる市民運動と行政の動き」

Président de session : YAKUSHIIN Hitoshi 薬師院 仁志

1 Marc HUMBERT マルク・アンペール

(PRIR, économie politique, UMIFRE CNRS-MAE, Maison Franco-Japonaise de Tokyo, 産消交流研究会メンバー、政治経済学, 東京日仏会館フランス在外研究所)

« L'agriculture urbaine et la vente directe à La Havane » 「キューバのハバナ市に見る都市農業の課題と可能性」 (発表 仏語)

2 Odile CASTEL オディール・カステル

(PRIR, économie politique, université de Rennes 1, 産消交流研究会メンバー、レンヌ第1大学 政治経済学)

« Cultures et proximités : déterminant de la vente directe dans les systèmes agricoles territorialisés » 「文化と地域性：農業の地域性を足がかりにした産直の発展」 (発表 仏語)

3 SUEHARA Tatsurô 末原 達郎

(Japon, PRIR, économie rurale, université de Kyoto, 産消交流研究会メンバー、京都大学 農業経済学)

« L'Agriculture de la culture et l'agriculture de l'économie » 「文化としての農業」 (発表 日本語)

4 Michel RENAULT ミッシェル・ルノー

(PRIR, économie politique, université de Rennes 1, 産消交流研究会メンバー、レンヌ第1大学 政治経済学)

« Les espaces de la vente directe : une approche transactionnelle » 「産直の“場”の機能性を考える」 (発表 仏語)

12h20-13h20

Déjeuner : Restaurant Le Métronome

昼食 レストラン「メトロノーム」

13h30 – 15h30 : Session 5

Changements personnels et socio-territoriaux avec les agriculteurs pratiquant la Vente Directe 「産直が変える農民の暮らしと地域社会」

Président de session : **Yvon LE CARO** イヴォン・ルカロ

1 Annie DUFOUR アニー・デュフル (sociologie, université de Lyon 2, リヨン第2大学、社会学),
Cécile BERNARD セシール・ベルナル (économie rurale, université de Lyon 2, リヨン第2大学、農業経済学),
Aurélié DUMONET オレリー・デュモネ (Avec Rhône-Alpes, Avec ローヌアルプのメンバー)

« Adhérer à un point de vente collectif : des ressources pour innover et améliorer les conditions de travail des agriculteurs » [Cas vécus en Rhône Alpes] 「農産物の直売店への加盟—生産者の労働の改良と改善の手がかり」 (発表 仏語)

2 Frédéric LESCUREUX フレデリック・レスキュリュール

(géographie, université de Lille 1, リル第一大学 地理学)

« Vente directe et re-territorialisation des agriculteurs dans le Nord-Pas-de-Calais » 「ノールパドゥカレ地方の産直と農業の再生」 (発表 仏語)

3 CHIFFOLEAU Yuna ユナ・シフォロー

(Monpellier INRA SAD, sociologie、モンペリエ、農業研究所、社会学)

"Circuits courts de commercialisation et nouvelles solidarités entre producteurs" 「直結販売と生産者間の新しい連帯」 (発表 仏語)

15h30 – 15h 45

pause café コーヒーブレイク

15h45 – 18h00 : Session 6

Teikei et Amap : inspirations, différenciations et évolutions 「提携とAMAP、日仏の産直システムの成り立ち、違い、発展性を考える」

Président de session : **SUEHARA Tatsurô** 末原 達郎

1 Bernard MONDY ベルナル・モンディ, **Jean Louis VINCQ** ジャン=ルイ・ヴァンク

(ENFA, Toulouse, トゥールーズ農業学校研究員)

« Produits fermiers et Economie de la qualité : qualité relationnelle et marchés d'organisation » [cas d'AMAP de Midi Pyrénées] 「農家の手作り物産と品質第一の売り方、大切なふれあいと定期的な青空市」 (発表 仏語)

2 Gilles MARECHAL ジル・マレシャル

(PRIR, FRCIVAM-Bretagne, 産消交流研究会メンバー、農業農村振興連合ブルターニュ事務局員)

« Du teikei à l'AMAP : esprit, es-tu là ? » 「提携からアマップ (AMAP) へ：提携の精神はどうなったの？」 (発表 仏語)

3 Blaise BERGER ブレーズ・ベルジェ

(PRIR, FRCIVAM-Bretagne, 産消交流研究会メンバー、FRCIVAM 農業農村振興連合ブルターニュ事務局員) (発表 仏語)

« Vente directe et territoire en Bretagne : l'exemple des groupements d'achat » 「ブルターニュの産直実践の様々な形」

4 AMEMIYA Hiroko 雨宮 裕子

(PRIR, responsable du programme PRIRVDBJ, anthropologie, université Rennes 2 Haute Bretagne, 産消交流研究会主催、レンヌ第2大学、人類学)

« L'esprit Teikei peut-il s'implanter dans le sol breton ? –réflexion à partir du réseau associatif de la vente directe du Panier Hiroko à Rennes » 「提携はブルターニュに根付くことができるのか—レンヌ市で立ち上げた提携産直ネット“ひろこのバスケット”」 (発表 日本語)

Fin de session 会議終了

20 h - 22h 30 Dîner au centre ville : Restaurant La P'tite ferme
(35 rue Poullain Duparc, tél : 02 99 65 15 15) métro République
市内の郷土料理店 小さな農園にて夕食会

Samedi 8 novembre 11月8日 土曜日

9h-10h Visite du grand marché des Lices
レンヌ市内 リス広場の朝市見学

10h30 départ pour la ferme auberge « La Maison neuve » de Chauvigné
tél : 02 99 95 05 64
有機産直、農家民宿「新しい家」へ出発

11h30 –13h visite de la ferme et discussion libre
フリー討論、見学

13h – 15h30 déjeuner à la ferme
昼食会

16h retour à Rennes
午後4時レンヌ駅へ向けて帰る 午後4時30分

16h30 arrivée à la gare de Rennes (fin du programme officiel)
午後4時半ごろ駅にて解散予定

Fin 終了



Frais d'inscription

Inscription individuelle	50 euros
Etudiant ou demandeur d'emploi	20 euros

(Ils couvrent les frais de documents, les repas du jeudi et vendredi midi, les collations de la pause café et la location d'un casque de traduction)

Contact : Mme Raymonde Cortyl
Secrétariat recherche du CRCJR/LAS
Tél : 02 23 46 14 70
Fax : 02 23 46 14 75
Mail : raymonde.cortyl@univ-rennes2.fr

Bulletin d'inscription et programme à télécharger :
<http://fr.pekea-fr.org/WGroup/FrGroupe/FrGroupNURRPres.html>